## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

На правах рукопису

ОЛІЙНИК СЕРГІЙ ВАЛЕРІЙОВИЧ

## УДК 81'373.23+811.161.2+811.111

ОЦІННІ ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ: ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ

# Спеціальність 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство

# Дисертація на здобуття наукового ступеня

**кандидата філологічних наук**

## Науковий керівник

**Бєссонова Ольга Леонідівна доктор філологічних наук, професор**

# Донецьк - 2008

ЗМІСТ

ВСТУП**………………………………………………………………………….** 4

РОЗДІЛ 1. ЛІНГВОКОГНІТИВНІ ЗАСАДИ ОПИСУ СЕМАНТИКИ

ОЦІННИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ……………………….………. 12

1.1. Проблема конотації в сучасній лінгвістиці……………………………… 12

1.2. Фразеологічні одиниці в ціннісній картині світу.………………………. 17

1.3. Місце оцінного компонента у структурі фразеологічного значення...... 24

1.4. Культурний компонент у семантиці фразеологічних одиниць.

Поняття культурної конотації ………………………………………………… 28

**1.5. Когнітивний підхід до опису семантики фразеологічних одиниць з**

**оцінним компонентом: термінологічний апарат дослідження………………. 33**

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1………………………………………………….. 42

РОЗДІЛ 2.ОСОБЛИВОСТІ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ ОЦІННИХ КОНЦЕПТІВ

ЗАСОБАМИ АНГЛІЙСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ………………………………. 45

2.1. Критерії відбору мовного матеріалу ……………………………………. 45

2.2. Система оцінних концептів: концептуальні засади семантики

оцінних фразеологічних одиниць в англійській мові.……………………….. 48

2.3. Модель аналізу оцінних концептів..……………..……………………….. 53

2.4. Характеристика концептосфери ЛЮДИНА..…………………………….. 58

2.5. Характеристика концептосфери ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ ………………. 123

2.6. Особливості оцінної фразеологічної номінації в англійській мові ……. 139

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 ………………………………………….……………. 141

РОЗДІЛ 3. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОЦІННИХ

ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ……………………… 146

3.1. Загальна характеристика концептосфер..……………………………………. 148

3.2. Характеристика концептосфери ЛЮДИНА…………………………………. 149

3.3. Характеристика концептосфери ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ………………….. 183

3.4. Особливості оцінної фразеологічної номінації в українській мові………… 187

3.5. Оцінні фразеологічні одиниці з ономастичним компонентом в українській

та англійській мовах…………… ………………………………………………… 189

3.6. Особливості оцінних фразеологічних одиниць з анімалістичним

компонентом в українській та англійській мовах …………………..………… 195

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3……………………………………………………… 199

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ………………………………………………………….. 203

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………………… 207

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………………... 237

ДОДАТОК А………………………………………………………………………… 240

ДОДАТОК Б ………………………………………………………………………… 242

**ВСТУП**

Дисертація присвячена аналізу структурно-семантичних особливостей оцінних фразеологічних одиниць (ОФО) в англійській та українській мовах типу an old fox ‘стара лисиця, хитрун’, a long drink of water ‘розм. людина високого зросту, “каланча”’, як з клоччя батіг ‘ірон. поганий, нікудишній, зовсім непридатний для чогось, ніякий’, капустяна голова ‘зневажл. некмітлива, неуважна людина’.

Останні досягнення лінгвістичної науки свідчать про те, що увага дослідників, які працюють у межах когнітивно-дискурсивної парадигми, зосереджується на проблемах реконструкції різних фрагментів картини світу, на особливостях мовної етнічної свідомості, на виявленні культурно-мовних національних стереотипів, на визначенні взаємовпливу мови й культури [14, 46, 76, 244, 251-254, 262, 263, 293 й ін]. Когнітивний підхід до дослідження одиниць лексичного рівня мови реалізується в роботах О.Г.Бєляєвської, О.Л.Бєссонової, С.А.Жаботинської, Л.В.Ковальової, О.С.Кубрякової, Н.І.Панасенко, Т.В.Писанової, М.М. Полюжина, С.О.Швачко, І.К.Кобякової та ін. [26, 27, 34, 35, 90, 121, 136-138, 202, 206, 209, 287]. У когнітивній фразеології заслуговують на увагу роботи А.П.Бабушкіна, О.В.Забуранної, І.В.Зикової, М.Л.Ковшової, О.П.Левченко, Н.А.Оніщенко, В.М.Телія, А.Б.Феоктістової [18, 19, 98, 101, 122, 150, 151, 196, 197, 252, 253, 269], в галузі синтаксису – роботи А.М.Приходька [216, 217]. Когнітивний підхід у дискурсивних студіях представлений у роботах Л.І.Бєлєхової, О.П.Воробйової, І.М.Колєгаєвої, А.Е.Левицького, В.Г.Ніконової, Р.Є.Пилипенка, С.І.Потапенка та ін. [31, 32, 64, 65, 124, 149, 180, 205, 212, 213]. “Одним із завдань когнітивної лінгвістики є встановлення елементарних одиниць мовної свідомості. Ці одиниці мають різні форми омовлення залежно від режиму роботи свідомості” [113, с. 13]. Однією з форм вербалізації таких елементарних компонентів мовної свідомості є фразеологічні одиниці. Сфера фразеології привертає увагу лінгвістів і не втрачає своєї актуальності. Проблеми фразеологічної номінації були предметом розгляду в роботах С.С.Алешкевич, О.І.Глазунової, Д.А.Жоржоліані, Н.Д.Петрової, Ю.В.Шувалової та ін. [4, 72, 96, 204, 288, 307], фразеологічної семантики – у дослідженнях О.М.Позднякової, А.І.Федорова, Ю.А.Фірсової й ін. [207, 267, 270], фразеографії – у публікаціях Л.А.Лебедєвої, Т.В.Лиховидової [147, 155]. З позицій фразеологічної стилістики мовні одиниці розглядалися в працях В.В.Виноградова, С.К.Башиєвої, Г.О.Винокура, М.М.Шанського [25, 51, 53, 281]. Вагомий внесок у розвиток теорії фразеології зробили Л.Г.Авксентьєв, М.Ф.Алефіренко, Н.М. Амосова, В.Л.Архангельський, Ш.Баллі, Я.А.Баран, А.М.Баранов, В.І.Гаврись, М.В.Гамзюк, С.Н.Денисенко, Д.О.Добровольский, В.І.Кононенко, О.В.Кунін, О.О. Потебня, Ю.Ф.Прадід, О.О.Селіванова, Ю.П.Солодуб, Ф.де Соссюр, В.М.Телія, О.Б.Ткаченко, В.Д.Ужченко В.Флейшер, І.І.Чернишова, W.Chafe, A.Cutler, P.Dong, R.Estill, S.Kemper, A.Makkai, F.Newmeyer, O’Grady, P.Howarth, M. Everaert, E.-J. Van Der Linden, R.Schreuder, P.Prinz, J.Strassler, D.Swinney, W.Weinreich та ін. [3, 6, 15, 20, 21, 66-67, 71, 81-83, 131, 140-144, 214, 215, 228, 235, 236, 252-254, 260, 278, 279, 295, 296, 299, 300, 301-304, 308, 312, 321, 324, 325, 332, 335-337, 341, 346, 347, 351]. Серед зіставних фразеологічних досліджень останніх десятиліть слід відзначити роботи О.Ф.Арсеньєвої, Д.О.Добровольського, О.Ф.Кудіної, О.А.Куцик, О.О.Рогач. У фразеології виявляються не тільки структурно-семантичні особливості вихідних словосполучень, але й національно-культурна специфіка мови: „Культурна роль фразеології будь-якої мови полягає в тому, що вона широко використовує й обігрує культурно значущі для своїх носіїв матеріальні й духовні реалії й цінності” [224, с. 138]. У лінгвістичних дослідженнях на часі простежується інтерес до вивчення фразеологічних одиниць із погляду їхнього зв'язку з національною культурою мовного співтовариства. Національно-культурна специфіка одиниць різних рівнів мови аналізувалася в роботах Б.М.Ажнюка, Р.Р.Аллаярової, С.Т.Богатирьової, Є.М.Верещагіна, С.С.Єрмоленко, Р.П.Зорівчак, О.А.Зубач, В.Г.Костомарова, В.В.Красних, А.Д.Райхштейна, О.О.Селіванової, Г.Д.Томахіна, М.П.Тарасевич, Є.Ф.Тарасова, В.А.Ткаченко, М.І.Толстого, Т.А.Харитонової, А.В.Чігірьової, А.М.Шамоти, Г.М.Яворської та ін. [2, 5, 37, 47-50, 89, 100, 134, 219, 247, 248, 256, 257, 258, 280, 273].

Отже, у фразеології зібраний багатий фактичний матеріал, що дозволяє розглядати питання фразеологічної номінації глибше й ґрунтовніше. Однак слід зазначити, що у фразеологічній науці ще не одержали адекватного опису й не знайшли вичерпного пояснення структурно-семантичні особливості цілого ряду одиниць, зокрема, ФО, значення яких ускладнене оцінним компонентом. Категорія оцінки функціонує в стійких сполученнях слів, демонструючи експресивність, образність і стилістичну розмаїтість. Проте, незважаючи на інтенсивний розвиток фразеологічних студій, відчувається недостатня кількість робіт, присвячених всебічному дослідженню концептів, що становлять фразеологічну систему мови, з урахуванням не тільки когнітивного, але й лінгвокультурологічного та аксіологічного аспектів. Концептологія є актуальним напрямком сучасної когнітивної лінгвістики [33, 45, 91-94, 137, 138, 159, 163, 217, 243, 322, 323, 326, 328-330, 350, 353]. Концепти, що розглядаються в дисертації, є інтегрувальною основою вивчення способів мовної реалізації фразеологічної картини світу. Саме такий підхід визначає актуальність дослідження. Актуальним є також те, що порівняльні розвідки семантики слів як одиниць мови, які безпосередньо відображають позамовну дійсність, сприяють розв'язанню таких складних проблем, як з'ясування механізму взаємодії мови й культури, виявленню спільного й відмінного у у зіставлюваних системах, оскільки в кожній мові поряд із загальними засобами збагачення мовних картин світу існують і свої специфічні засоби, зумовлені їх типологічними і структурними особливостями. Як зазначає Ю.М. Караулов, аналіз особливостей національної мови спрямований на визначення “можливостей виділення в загальномовній картині світу її ядерної, загальнозначущої інваріантної системи”, з одного боку, а з іншого – “специфічної, варіантної, зумовленої факторами індивідуального вживання” [109, с. 37].

**Актуальність роботи** зумовлена комплексним когнітивно-лінгвокультурологічним підходом до вивчення структури й мовної реалізації оцінних концептів сучасних фразеологічних систем англійської та української мов.

Фразеологічні одиниці, у семантиці яких є оцінний компонент, уперше постають об'єктом аналізу в рамках лінгвокогнітивної парадигми. Вибір оцінних ФО як емпіричного матеріалу пояснюється тим, що ці мовні одиниці містять компоненти значення, які відображають національні особливості сприйняття дійсності. У результаті це сприяє дослідженню етнічного менталітету носіїв певних природних мов як сукупності поведінкових і когнітивних стереотипів та виявленню лінгвоспецифічних характеристик цього менталітету шляхом аналізу його семантичних складників – концептів. Звернення до змістового й формального аспектів фразеологічних висловів, тобто значеннєвим інваріантам і образним формам їхніх мовних реалізацій у зіставно-порівняльному плані може сприяти як виявленню універсальних формально-семантичних рис різномовних фразеологій, так і визначенню культурно маркованих смислів і механізмів їхньої вербалізації. Такого типу аналіз дає цінний матеріал, що дозволяє інтерпретувати національно-культурну специфіку образного світосприйняття мовного співтовариства.

**Зв’язок роботи з науковими темами.** Дисертація відповідає профілю досліджень, які проводяться кафедрою англійської філології Донецького національного університету в межах держбюджетної наукової теми Міністерства освіти і науки України № 08-1ВВ/47 „Когнітивні, лінгвокультурні та гендерні аспекти дослідження мовних категорій у різних типах дискурсу” (реєстраційний номер 0108U001596).

**Мета** роботи – опис структурно-семантичних особливостей оцінних фразеологічних одиниць, виявлення спільного та відмінного у вербалізації в мовній картині світу ціннісних концептів засобами англійської й української фразеології.

Реалізація поставленої мети передбачає розв'язання таких **завдань**:

1. визначити теоретичні засади лінгвокогнітивного моделювання концептів, що об’єктивуються оцінними фразеологічними одиницями;
2. виявити корпус субстантивних оцінних фразеологічних одиниць у досліджуваних мовах;
3. установити на основі розгляду різних підходів до трактування конотативного макрокомпонента значення місце оцінного компонента у структурі фразеологічного значення; з’ясувати взаємозв'язок оцінного, культурного й інших компонентів конотації в семантиці досліджуваних одиниць;
4. описати спільні й відмінні риси в аксіологічній концептуалізації значеннєвого простору та його фразеологічній вербалізації в англійській та українській мовній картині світу, здійснити його системний концептуальний опис, виокремити аксіологічні домінанти відповідних мовних спільнот;
5. з'ясувати особливості вербалізації оцінних концептів засобами англійської та української фразеологічних систем, описати універсальні й специфічні механізми об'єктивації розглянутих концептів у мовах набору, визначити їх етнокультурну та аксіологічну сутність;
6. установити кореляції між структурними типами, семантикою ОФО й типом оцінки.

**Об'єктом** роботи є вербалізація ціннісних концептів за допомогою оцінних фразеологічних одиниць в англійській та українській мовах.

**Предметом** дослідження постають структурно-семантичні особливості субстантивних оцінних фразеологічних одиниць, які вербалізують ціннісні концепти в англійській та українській мовах.

**Матеріалом** дослідження слугували отримані методом суцільної вибірки 3943 оцінні фразеологічні одиниці з опорним компонентом-іменником (2131 в англійській мові й 1812 – в українській). Корпус ОФО дослідження визначався за Англо-російським фразеологічним словником О.В.Куніна [БАРФС] і Словником фразеологізмів української мови [СФУМ] з перевіркою за найбільш авторитетними фразеологічними, тлумачними, лінгвокраїнознавчими, етимологічними і енциклопедичними словниками англійської й української мов.

**Методологічною основою** цьогодослідження слугувала теорія фразеологічної оцінки й концепція фразеологічної номінації О.В.Куніна. Відповідно до цієї концепції номінація має як узуальний, так і оказіональний характер. У пропонованому дослідженні в центрі уваги – узуальна фразеологічна номінація.

Характер проблем, пов'язаних з вивченням ОФО, вимагає застосування комплексу методів лінгвістичного аналізу: зіставного методу – для виявлення спільного та відмінного у семантиці та структурі ОФО; методу фразеологічної ідентифікації й фразеологічного опису; методу компонентного аналізу, за допомогою якого встановлюється семантичний обсяг оцінних фразеологічних одиниць сучасної англійської та української мов; концептуального аналізу, що дозволяє розкрити через значення мовних одиниць зміст концептів; методу лінгвокультурологічного аналізу – для опису культурної семантики ОФО, що лежить в основі її здатності виконувати функцію знака культури; кількісного аналізу.

**Наукова новизна** дослідження полягає в тому, що вперше виявлені й описані універсальні й специфічні особливості того сектору концептуальної і мовної картини світу, що пов'язаний з вербалізацією за допомогою фразеологічних одиниць уявлень про предметні й абстрактні сутності, які є ціннісно значущими для англійської і української мовних спільнот. Висвітлені принципи семантичної організації фразеологічних одиниць, які об'єктивують ціннісні концепти в сучасних англійській та українській мовах. У результаті застосування принципів лінгвокогнітивного моделювання побудовано універсальні фреймові моделі тлумачення значення ОФО. З’ясовано когнітивні механізми номінації фразеологічними засобами ціннісних понять в картині світу англомовної та україномовної спільнот.

**Теоретична значущість** дисертації полягає у створенні комплексної моделі опису семантики та структури ОФО в різноструктурних мовах. Установлення структурних, семантичних особливостей ФО, що вербалізують ціннісні концепти, а також з'ясування лінгвокогнітивного підґрунтя репрезентації фразеологічними засобами англійської та української мов уявлень про ціннісні поняття є внеском у розвиток фразеологічної семантики та зіставної концептології. Виявлення етнокультурних домінант у ціннісній картині світу, вербалізованих фразеологічними засобами, сприяє розширенню методологічної бази вивчення культурологічного аспекту семантики мовних одиниць.

**Практична цінність** дисертації полягає в тому, що її результати можуть бути використані в курсі порівняльної лексикології англійської й української мов (розділи „Фразеологія”, „Лексикографія”, „Семасіологія”), лінгвокраїнознавства, у спецкурсах з фразеології, концептології, когнітивної лінгвістики, у практиці викладання англійської мови, у лексикографічній практиці при укладанні фразеологічних, лінгвокраїнознавчих та інших словників, написанні навчальних посібників.

**Публікації.** За темою дисертації опубліковано 14 праць, у тому числі 5 статей у фахових виданнях ВАК України та 9 матеріалів доповідей на конференціях.

**Апробація** результатів дослідження проводилась на Всеукраїнському науковому форумі «Сучасна англістика: стереотипність і творчість» (Харків, 2006), на десятій національній конференції TESOL-Ukraine «Communication in the Global Age: Celebrating Ten Years of Development and Success» (Київ, 2005), третій, четвертій та п’ятій міжвищівській конференції молодих учених «Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських та германських мов і літератур» (Донецьк, 2005, 2006, 2007), на наукових читаннях, присвячених пам’яті доктора філологічних наук професора Д.І. Квеселевича (Житомир, 2006), на п’яти підсумкових науково-практичних конференціях викладачів Маріупольського державного гуманітарного університету (Маріуполь, 2003, 2005, 2006, 2007, 2008).

**Структура й обсяг роботи.** Дисертація складається із вступу, трьох розділів, висновків, списку використаної літератури (355 позицій), переліку лексикографічних джерел (31 позиція), додатків. Загальний обсяг роботи – 243 сторінки, обсяг основного тексту – 206 сторінок. Дисертація містить 23 таблиці.

У першому розділі „Лінгвокогнітивні засади опису семантики оцінних фразеологічних одиниць”, що містить теоретичне обґрунтування основних положень дослідження й характеристику поняттєвого апарату, висвітлюються сучасні підходи до трактування конотативного макрокомпонента значення, розглядаються такі компоненти конотації, як оцінний і культурний, визначається їхнє місце у структурі фразеологічного значення, обґрунтовується актуальність вивчення семантики фразеологічних одиниць з позицій когнітивного підходу.

Другий розділ „Особливості вербалізації оцінних концептів засобами англійської фразеології” присвячений питанням вивчення специфіки моделювання семантики оцінних ФО, опису їхньої структури, а також особливостей вираження культурного компонента значення в семантиці ОФО.

Третій розділ „Структурно-семантичні особливості фразеологічних одиниць, що об'єктивують оцінні концепти в українській мові” присвячений розгляду особливостей семантики й структури ОФО, які вербалізують концептосфери ЛЮДИНА й ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ в українській мові. Аналізуються особливості фразеологічної номінації в українській мові. Розглянуто особливості ОФО з ономастичним і анімалістичним компонентами в мовах набору.

Загальні висновки містять узагальнення й результати, отримані під час дослідження, в них прогнозуються можливі подальші напрямки дослідження фразеологічних систем мов, що зіставляються.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Аналіз емпіричного матеріалу свідчить про те, що ОФО презентує в мовній картині світу значний шар одиниць, які вербалізують різні ділянки концептуальної картини світу. Кількісні розбіжності (2131 ОФО в англійській і 1812 ОФО в українській мовах, що, відповідно, становить 10% і 23% від ФО, зафіксованих у фразеологічних словниках) пов'язані з особливістю структури досліджуваних мов, характером варіативності (в українській мові переважає граматична варіативність, що виражається в більшій розмаїтості структурних моделей, а в англійській мові превалює лексична варіативність), а також з тим фактом, що найчастіше ФО є єдиними номінативними засобами, які компенсують обмежені номінативні можливості слів і словосполучень і заповнюють номінативні лакуни. Кількісний аналіз мовного матеріалу засвідчив, що найбільш значущими у фразеологічному тезаурусі мовної особистості й англомовній та україномовній ціннісних картинах світу є такі концепти: *ЗОВНІШНІСТЬ, ЗДІБНОСТІ* (група концептів Особа біологічна), *МІЖОСОБИСТІСНІ СТОСУНКИ, ПОВЕДІНКА, ХАРАКТЕР* (в обох мовах), *СОЦІАЛЬНИЙ СТАТУС, ПРОФЕСІЯ, РІД ЗАНЯТЬ* (в англ. мові) (Особа соціальна), *ЧАС, МІСЦЕ* (в англ. мові), *КІЛЬКІСТЬ* (в укр. мові) (група концептів Сприйняття), *ДІЯ, СТАН* (в обох мовах) (група Суміжних концептів). У концептосфері ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ в англійській мові найбільш значущими є концепти *ПОЛІТИКА* (група концептів суспільного оточення), *ГЕОГРАФІЯ* (група концептів природного оточення). Концептосфера ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ є периферійною в українській фразеологічній картині світу.

Центральним компонентом значення ФО є конотативний компонент, ядром якого постає внутрішня форма ФО, що включає в себе, крім мотивувальних засад, цілий комплекс ситуативно-предметних і власне мовних асоціацій. Оцінними є ФО, які містять конкретну оцінку якого-небудь об'єкта, факту або явища дійсності, ситуації, стану людини. Здебільшого оцінка відбувається в межах шкали „добре / ий – погано / ий”. Способи вираження оцінного значення різні. Воно може формуватися за рахунок наявності у складі ФО слів з негативною або позитивною конотацією, закріпленою в їхніх значеннях. Оцінне значення може виникати завдяки емоційним асоціаціям, які пов'язані або з конкретним компонентом фразеологізму (напр., назви тварин, предметів), або із самою ситуацією, що є в основі ФО. На оцінний характер значення вказують лексикографічні позначки різного характеру. Оцінка може виявлятися в етимологічному значенні слова (наприклад, власні імена).

Вивчення ознак, що покладені в основу номінації, дозволяє описати особливості фразеологічного значення, його вмотивованість або невмотивованість, внутрішню форму. Характерною рисою фразеологічної семантики є позначення високого ступеня вияву ознаки. Аналіз засвідчив, що семантичний обсяг імені концепту в більшості випадків вyжче семантичного обсягу концепту. Той факт, що ім'я концепту не є ОФО, свідчить про те, що фразеологічний фонд є частиною лексичного складу мови і тісно взаємодіє з іншими засобами створення оцінного значення. Назва концепту в загальному вигляді здатна відображати зміст усього концепту, ця одиниця виступає його іменем та є архілексемою. Концепт закріплює неоднорідність онтологічної сфери через систему слотів фреймової структури. Запропонована концептуальна модель дозволяє відтворити зв'язки і відношення між мовою та дійсністю, що виявляється у внутрішній організації тієї ділянки ціннісної картини світу, яка вербалізується ОФО. У концептах, вербалізованих ОФО, знаходять вираження загальнолюдські й етнокультурні цінності, що визначають особистість людини та природу її вчинків. Семантичний опис концептуальних моделей в англійській і українській мовах свідчить як про подібності, так і про розбіжності в оцінках представників відповідних етнокультурних соціумів. Етноспецифічними є концепти ПОВЕДІНКА, ХАРАКТЕР, ЗОВНІШНІСТЬ, РІД ЗАНЯТЬ, МІСЦЕ, ДІЯ, СИМВОЛ, СІМ'Я, ІСТОРІЯ.

Важливою рисою фразеологічної семантики є загальна семантична асиметрія фразеологічної системи у бік негативно-оцінних значень. Це можна пояснити тим, що негативні риси, будучи відхиленням від норми, більш інтенсивно впливають на емоції й тому сприймаються більш гостро. В українській мові негативно маркованих ОФО більше, ніж в англійській. Антропоцентричність, образність, семантична модельованість і предикативна орієнтація фразеологічних одиниць можуть розглядатися як універсальні тенденції, які визначають особливості структурно-семантичного ядра фразеологічної системи. У дослідженні зроблений акцент на переважно антропоцентричний характер оцінного позначення позамовних сутностей, що підтверджує перевагу оцінних ФО, які позначають особу. Для української оцінної фразеології характерний більш високий ступінь вияву антропоцентризму порівняно з англійською мовою.

У семантиці ФО оцінний компонент разом, зокрема, з емотивним тісно взаємодіє з національно-культурним компонентом. Національна самосвідомість і національна культура одержують своє відображення в системі мови, у тому числі у фразеологічній підсистемі мови. При описі іншої мови аналізується система поглядів і цінностей, що відбиває неповторність, унікальність і самобутність мовного співтовариства. Виділення національно-культурного компонента у складі ФО дає можливість більш глибоко проникнути в минуле з його міфами й переказами, які існують як „архетипи колективного несвідомого” (термін К.Г.Юнга) у свідомості кожного представника культури, формуючи його культурно-мовну компетенцію.

Інтерпретація ОФО на ґрунті співвіднесення їх асоціативно-образних сприйняттів зі стереотипами, що відбивають народний менталітет, дозволяє виявити культурно-національний смисл і характер цих мовних одиниць. Національно-культурна специфіка мов виникає в результаті того, що об'єктивна дійсність у різних мовах сегментується по-різному. Аналіз мовного матеріалу свідчить про те, що способи вияву національно-культурної специфіки ОФО зумовлені психологією народу, своєрідністю сприйняття навколишнього світу, різними асоціаціями, що виникають у носіїв мови у зв'язку з роллю в житті народу тих або інших суспільних, культурних і природних явищ. Вплив національно-культурного компонента на характер оцінного значення найбільше яскраво виявляється в ОФО з компонентами-топонімами, власними іменами (історичними персонажами, літературними героями), а також в ОФО, що мають у своєму складі назви їжі або рослин, назви предметів домашнього побуту або ті, які мають відношення до побуту взагалі. Аналіз емпіричного матеріалу засвідчив, що культурні компоненти в різних мовах не збігаються або виявляють різну фразеологічну продуктивність, що пояснюється важливою роллю екстралінгвістичних факторів у виникненні національної специфіки ОФО. Під час аналізу мовного матеріалу було виявлено, що найбільш продуктивними джерелами ФО з культурним компонентом в українській мові є реалії повсякденного життя й побуту, звичаї, вірування, фольклор, народно-поетична творчість, а в англійській мові – різні суспільні реалії, вдачі, традиції, звичаї, марновірства, легенди, літературні твори, вислови історичних особистостей. Саме в цих ФО найбільш помітні національно-специфічні моменти відбиття й сприйняття англійцями й українцями навколишньої дійсності. Інтернаціональними є ОФО-біблеїзми, ОФО, пов'язані з античною міфологією, історією, літературою. Значення ОФО не завжди може бути буквально співвіднесене з її внутрішнім образом. Для правильного розуміння й трактування необхідні вагомі фонові знання, на підставі яких можливе тлумачення тієї або іншої мовної одиниці.

Перспективним видається вивчення вихідних вільних словосполучень, що слугували прототипами ОФО, як з погляду дослідження особливостей метафоричних переносів у фразеології, так і для подальших розробок понять образності й внутрішньої форми ФО різних мов. Перспективним також є створення словників, що містять багатомовний фразеологічний матеріал. Багатомовні порівняльні словники мають ряд переваг, оскільки дозволяють виявити не тільки семантичну тотожність, але й ступінь розбіжності фразеологічних образів, що мотивують їхні значення. Багатомовна порівняльна лексикографія дозволяє побачити в кожній з мов, що зіставляються, як національну специфіку його фразеології, так і ступінь міжмовних зв'язків. Порівняльний структурно-типологічний аналіз фразеологічної образності різних мов дозволяє зіставити фрагменти фразеологічних картин світу різних народів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Абрамян С.А. Культурно-исторические знания как предпосылка межкультурной коммуникации // Тезисы докладов Третьей Международной конференции “Стилистика и теория языковой коммуникации”, посвященной 100-летию И.Р.Гальперина 20-21 апреля 2005 г. – М., 2005. – С. 125 – 126.
2. Ажнюк Б.М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні. – Київ: Наукова думка, 1989. – 135 с.
3. Алефиренко Н.Ф. Теоретические основы учения о “внутренней форме” фразем // Семантика языковых единиц. – М., 1996. – С. 128 – 130.
4. Алешкевич С.С. Новые тенденции в развитии фразеологического фонда английского языка // Английский лексикон в когнитивно-дискурсивной парадигме: Сб. науч. тр. – Москва: МГЛУ, 2001. – Вып. 457. – С. 86 – 100.
5. Аллаярова Р.Р. Национально-специфические элементы семантики устойчивых словесных комплексов современного немецкого языка: Дис. …канд. филол. наук / МГПИИЯ им.М.Тореза. – М., 1987. – 207 с.
6. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – СПб.: Феникс, 1993. – 263 с.
7. Аносов К.Г. Фразеологические единицы – как материальные знаки национального бытия // Когнитивная лингвистика конца 20 века. Материалы Междунар. науч. конф. 7-9 октября 1997 г. В трех частях. – Ч.2. – Минск: МГЛУ. – 1997. – С. 52 – 53.
8. Апресян В.Ю., Апресян Ю.Д. Метафора в семантическом представлении эмоций // Вопросы языкознания. – 1993. - № 3. – С. 34 – 36.
9. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. – Т. 2. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 767 с.
10. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования (на материале имени существительного). – Л.: Просвещение, 1966. – 192 с.
11. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с. – На англ. яз.
12. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
13. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 123 с.
14. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – 2-е изд., испр. – М.: “Языки русской культуры”, 1999. – I – XV, 896 с.
15. Архангельский В.Л. О задачах, объектах и разделах русской фразеологии как лингвистическойд дисциплины // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Тула, 1972. – С. 155 – 194.
16. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология / Под ред. В.Н.Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267 – 280.
17. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энц., 1969. – 608с.
18. Бабушкин А.П. Концептуальные типы значений // Контрастивные исследования лексики и фразеологии русского языка. – Воронеж, 1996. – С. 14.
19. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 1996. – 104 с.
20. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Пер. с франц. К.А.Долинин; Е.Г.Эткинд. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
21. Баран Я.А. Фразеологія у системі мови: Автореф. дис. … докт. филол. наук: 10.02.15 / Інститут української мови НАН України. – Київ, 1999. – 32 с.
22. Баранов А.Н. О типах сочетаемости метафорических моделей // Вопросы языкознания. – 2003. - № 2. – С. 73 – 95.
23. Баранов А.Н, Добровольский Д.О. Постулаты когнитивной семантики // Известия РАН: Серия литературы и языка. – М., 1997. – Т. 56 (№ 1). – С. 11 – 21.
24. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 239 с.
25. Башиева С.К. Стилистический компонент фразеологического значения: Автореф. дис. … докт. филол. наук: 10.02.01, 10.02.19 / Кубанский гос. ун-т. – Краснодар, 1995. – 38 с.
26. Беляевская Е.Г. Семантическая структура слова в номинативном и когнитивном аспектах: Дис. … д-ра филол. наук: 10.02.04. – М., 1991. – 495 с.
27. Беляевская Е.Г. Принципы когнитивных исследований: проблема моделирования семантики языковых единиц // Когнитивная семантика. – Т. 1. – Тамбов: Тамбовск. гос. ун-т, 2000. – С. 8 – 11.
28. Бердій Т.С. Своєрідність української ментальності // Людинознавчі студії. – Дрогобич, 2000. – Вип. 2. – С. 100-101.
29. Берлизон С.Б. Специфика семантики ФЕ и роль структурных компонентов в ее определении // Семантическая структура слова и фразеологизма. – Рязань, 1980. - С. 14 – 31.
30. Бессонова О.Л. Оцінка як семантичний компонент лексичного значення слова (на матеріалі іменників-назв особи в англійській, французькій та українській мовах): Автореф. … дис. канд. філол.. наук: 10.02.15 / Донецький національний університет. – Донецьк, 1995. – 22 с.
31. Бєлєхова Л.І. Образний простір американської поезії: лінгвокогнітивний аспект: Дис. … д-ра філол. наук: 10.02.04. – К., 2002. – 476 с.
32. Бєлєхова Л.І. Словесний образ в американській поезії: лінгвокогнітивний погляд. - М.: ООО “Звездопад”, 2004. – 376 с.
33. Бєлова А.Д. Лінгвістичні перспективи і прогнози у ХХІ столітті // Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи // НАН України. Центр наукових досліджень і викладання іноземних мов. – К.: Логос, 2006. - №1. – 2006. – С. 22 – 32.
34. Бєссонова О.Л. Оцінний тезаурус англійської мови: когнітивно-гендерні аспекти. – Донецьк: ДонНУ, 2002. – 362 с.
35. Бєссонова О.Л. Оцінний тезаурус англійської мови: когнітивний і гендерний аспекти: Дис. … докт. філол. наук: 10.02.04 / Київський національний університет імені Т. Шевченка. – Київ, 2003. – 463 с.
36. Бибикова Н.Е. Фоновые знания и их отражение в словарном составе языка // Лексико-номинативные свойства английского языка (Статика и динамика): Сб. науч. трудов МГИИЯ им. М.Тореза. – Вып. 310. – М., 1988. – С. 5 – 12.
37. Богатырева С.Т. Национально-культурная семантика фразеологии современного английского и немецкого языков // Единицы и категории современной лингвистики: Сб. статей, посвященных юбилею В.Д. Калиущенко. – Донецк: ООО «Юго-Восток Лтд», 2007. – С. 29 – 39.
38. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2000. – 123 с.
39. Бондаренко К.М. Картина мира: опыт лингво-когнитивного синтеза // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. 200 річчя Харківської мовознавчої школи. – Харків: Константа, 2004. - № 635. – С. 8 – 12.
40. Борисов О.О. Мовні засоби вираження емоційного концепту СТРАХ:лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі сучасної англомовної художньої прози): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. – Житомир, 2005. – 278 с.
41. Брунова Е.Г. Пространства, время и число в древнеанглийском заговоре // Филологические науки. – 2005. - № 2. – С. 59 – 67.
42. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1997. – 574 с.
43. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. – М.: Прогресс, 1993. – 268 с.
44. Введение в психологию / Под общ. ред. Проф. А.В. Петровского. – Москва: Издательский центр “Академия”, 1997. – 496 с.
45. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
46. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / Пер. с англ. А.Д.Шмелева под ред. Т.В.Булыгиной. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1999. – I – XII, 780 с.
47. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1976. – 248 с.
48. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
49. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1983. – 269 с.
50. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – 247 с.
51. Виноградов В.В. Русский язык. 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1986. - 639 с.
52. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы: Дис. … докт. филол. наук / МГУ. – М., 1975. – 310 с.
53. Винокур Г.О. Культура языка: Лингвистика и стилистика; Язык быта; Язык прессы и др. (предисл. Крысина Л.П.) Изд. 3-е, доп. - М.: УРСС, 2006 – 352 с.
54. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. Изд. 3. – М.: УРСС, 2007. - 176 с. [http://www.edurss.ru/cgi-bin/db.pl?cp=koi&lang=en&blang=ru&page=Book&list=60&id=52069 - AB](http://www.edurss.ru/cgi-bin/db.pl?cp=koi&lang=en&blang=ru&page=Book&list=60&id=52069#AB)
55. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – М.: Наука, 1985. – 228 с.
56. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. - № 1. – С. 64 – 72.
57. Воркачев С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии // <http://tpl1999.narod.ru/>WEBTPL2002/VORKACHEVTPL2002.HTM
58. Воркачев С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии // Теоретическая и прикладная лингвистика. – Вып. 3: Основы метакоммуникативной деятельности. – Воронеж, 2002. – С. 79 – 95.
59. Воркачев С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов “любовь” и “счастье” (русско-английские параллели). – Волгоград: Перемена, 2003. – 164 с.
60. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.
61. Воркачев С.Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. – 2005. – Вып. 4. – С. 76 – 83.
62. Воробьев В.В. Линвокультурологическое поле как функциональная парадигма // Функциональная семантика языка, семиотика знаковых систем и методы их изучения: Тезисы докладов междун. конф. 22 – 24 апреля 1997 г. – Москва, 1997. – Ч.1. – С. 336 – 338.
63. Воробьев В.В. Лингвокультурология в кругу других гуманитарных наук // Русский язык за рубежом. – 1999. № 2 – 3. – С. 76 – 82; С. 95 – 101.
64. Воробьева О.П. Лингвокогнитивный аспект вторичной текстовой номинации // К юбилею ученого: Сб. науч. тр., посвященных юбилею проф. Е.С. Кубряковой. - М.: МГПУ, 1997. - С. 51-54.
65. Воробьева О.П. Художественная семантика: когнитивный сценарий // С любовью к языку: Сб. науч. тр. Посвящается Е.С. Кубряковой. - М.; Воронеж: ИЯ РАН; ВГУ, 2002. - С. 379 – 384.
66. Гаврись В.І. Сталі сполучення слів у сучасній німецькій мові. – К., 1971. – 247 с.
67. Гаврись В.И. Крылатые выражения и их роль в обогащении фразеологического состава современного немецкого языка: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1971. – 20 с.
68. Гак В.Г. Беседы о французском слове. – М.: Наука, 1966. – 141 с.
69. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 11 – 26.
70. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
71. Гамзюк М.В. Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діахронії): Дис. … докт. філол. наук: 10.02.04. – К., 2001. – 424 с.
72. Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований [http://www. philology.ru/](http://tpl1999.narod.ru/)linguistics1/glazunova-00.htm –08.01.2003
73. Говердовский В.И. Опыт функционально-типологического описания коннотации: Автореф. дис. …канд. филол. наук. – М., 1977. – 19 с.
74. Говердовский В.И. Коннотемная структура слова. – Харьков: Вища школа, 1989. – 94 с.
75. Говердовский В.И. Теоретический и практический аспекты лексической коннотации (морфологический подход): Автореф. дис. … докт. філол. наук: 10.02.19 / Московский гос. ун-т им. М.В.Ломоносова. – Москва, 1990. – 45 с.
76. Голубовская И.А. Этнические особенности языковых картин мира. – К.: Издательско-полиграфический центр «Киевский университет», 2002. – 293 с.
77. Городецька О.В. Національно-марковані концепти в британській мовній картині світу ХХ століття: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04/ Київський національний університет ім. Т. Шевченка. - К., 2002. – 182 с.
78. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
79. Гуменюк Н.Г. Місце оцінки в структурі мовленнєвого акту // Вісник Київського лінгвістичного ун-ту. Сер. Філологія. – 1998. – Том 1, № 1. – С. 75 –79.
80. Дементьева М.Ю. Представление значений языковых единиц различной структурной сложности на уровне фреймовых моделей // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования. - Рязань: Рязанск. гос. пед. ун-т им. С.А.Есенина, 2002. – С. 57 – 63.
81. Денисенко С.Н. Функціонально-когнітивна характеристика фразеологічних дериватів з погляду комунікативної діяльності людини // Матеріали міжнародної наукової конференції “Проблеми романо-германської філології”. – Ужгород, 2000. – С. 20 – 26.
82. Денисенко С.Н. Культурологічний компонент в семантиці фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької фразеології) // Мова і культура. – К.: Вид. Дім Д.Бураго, 2000. – Вип. 1. – Т.2. Культурологічний компонент мови. – С. 96 – 100.
83. Денисенко С.Н. Когнітивні основи міжмовних контактів в аспекті культурної специфіки у фразеології // Матеріали всеукраїнської конференції з проблем вищої школи. – Харківський національний університет ім. В.Н.Каразіна. - Харків, 2002. – С. 15 – 17.
84. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (І) // Вопросы языкознания. – 1997. - № 6. – С. 37 – 42.
85. **Домашнев А. И.** Современный немецкий язык в его национальных вариантах. - Л.: Наука, 1983. - 231 с.
86. Дэвидсон Д. Что означают метафоры // Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., франц., нем., исп., польск. яз. / Общ. Ред. Н.Д.Арутюновой и М.А.Журинской. – М.: Прогресс, 1990. – С. 173 – 193.
87. Ермаченко М.И. К общей теории имени собственного // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореза. – Т. 55. – М., 1970. – С. 24 – 37.
88. Ермолович Д.И. Функционально-семантические особенности индивидуализирующих знаков (на материале наименований лица английского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук. – М., 1981. – 22 с.
89. Єрмоленко С.С., Харитонова Т.А., Ткаченко О.Б., Яворська Г.М., Ткаченко В.А., Шамота А.М. Мова в культурі народу (план-проспект) // Мовознавство. – 1998. – № 4 – 5 . – С. 3 – 17.
90. Жаботинская С.А. Когнитивные и номинативные аспекты класса числительных. – М.: ИЯ РАН, 1992. – 216 с.
91. Жаботинская С.А. К вопросу о принципах построения концептуальной модели языковой номинации // Имя: Слово, словосочетание, предложение, текст (именование на различных уровнях языка). – К.: ИСИО, 1993. – С. 48 – 56.
92. Жаботинская С.А. Когнитивная лингвистика: к вопросу об уровнях концептуальных моделей // Вісник Черкаського університету: Серія “Філологічні науки”. – 1997. – Вип. 3. – С. 3 – 11.
93. Жаботинская С.А. Концептуальный анализ: типы фреймов // Вісник Черкаського ун-ту. Серія Філологічні науки. – Черкаси: Сіяч. - 1999. – Вип. 11. – С. 12 – 25.
94. Жаботинская С.А. Концептуальный анализ языка: фреймовые сети // Мова. Збірник наукових праць. – Одесса: Одеський держ. ун-т, 2003. – С. 1 – 26.
95. Жайворонок В.В. Українська етнолінгвістика: Нариси: Навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. – К.: Довіра, 2007. – 262 с. – Бібліогр..: с. 249-261.
96. Жоржолиани Д.А. Некоторые проблемы фразеологической номинации в ономасиологическом аспекте // Фразеологическая номинация в статике и динамике: Сб. науч. тр. МГИИЯ им. М.Тореза. – Вып. 311. – М., 1988. – С. 12 – 22.
97. Заботкина В.И. Культурный контекст и лексикон // Английский лексикон в лингвистическом и культурологическом пространстве: Сб. науч. тр. МГЛУ. – М, 1992. – Вып. 400.– С. 75 – 84.
98. Забуранна О.В. Антропоцентризм у сфері фразеологічного значення (на матеріалі перської та української мов) // Мовознавство. – 2003. - №1. – С. 55 – 59.
99. Зайцев А.Б. Понятие фоновых знаний и некоторые особенности их вербализации // Тезисы докладов Третьей Международной конференции “Стилистика и теория языковой коммуникации”, посвященной 100-летию И.Р.Гальперина 20-21 апреля 2005 г. – М., 2005. – С. 30 – 31.
100. Зубач О.А. Національно-культурна своєрідність семантики фразеологічних одиниць з колористичним компонентом у сучасній німецькій мові: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04/ Донецький національний університет. – Луцьк, 2007. – 229 с.
101. Зыкова И.В. Способы конструирования гендера в английской фразеологии. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 232 с.
102. Иванцова Е.В. Семантическая трансформация имени собственного в лексике и фразеологии современного русского языка // Семантика языковых единиц: Доклады 5 Международной конференции. – Т.1. – М.: Физкультура, образование, наука, 1996. – С. 141 – 143.
103. Иевлева М.Х. Базисные концепты ментального мира человека (на материале тавтологий типа жизнь есть жизнь). – Уфа: РИО БашГУ, 2002. – 140 с.
104. Иная ментальность / В.И. Карасик, О.Г. Прохвачева, Я.В. Зубкова, Э.В. Грабарова. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
105. Каплуненко А.М. Историко-функциональный аспект идиоматики. – М.: МГЛУ, 1992. – 384 с.
106. Капранов О.П. Взаємодія словотвірних моделей метонімії та метафори у теорії “концептуальної інтеграції” (на матеріалі похідних іменників німецької мови) // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. – Серія Філологія. – 2002. – Вип. 6. – С. 182 – 188.
107. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград-Архангельск: Волгоградский пед. университет им. А.С.Серафимовича, 1996. – С. 3 – 16.
108. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
109. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. – 355 с.
110. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 263 с.
111. Караулов Ю.Н. Языковая личность и национальный характер // Современная наука. Познание человека. – М.: Наука, 1988. – С. 182 - 189.
112. Караулов Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира. Сб. статей / Отв. Ред. Н.В.Уфимцева. – М., 2000. – С. 191 –206.
113. Караулов Ю.Н. Об эквивалентности когнитивных единиц в двух режимах работы языкового сознания // Тезисы докладов Третьей Международной конференции “Стилистика и теория языковой коммуникации”, посвященной 100-летию И.Р.Гальперина 20-21 апреля 2005 г. – М., 2005. – С. 13 – 16.
114. Карпова О.М., Бурлакова М.В. О создании учебного культуроведческого словаря британского варианта английского языка // Вестник МГУ. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. - № 2. – С. 191 – 206.
115. Касарес Х. Введение в современную лексикографию. – М.: Иностранная литература, 1958.
116. Кирилова В.М. Спрямованість оцінки у синонімії (на мат. прикметників сучасної англійської мови): Автореф. дис…канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. держ. ун-т ім.Т.Шевченка. – К., 1996. – 24 с.
117. Кириозе З.И. О национальной концептосфере // Филология и культура: Материалы ІІІ-й международной научной конференции 16 – 18 мая 2001 г. / Отв. Ред. Н.Н.Болдырев; Ред. кол.: Е.С.Кубрякова, Т.А.Фесенко, Е.В.Милосердова, В.Б.Гольдберг и др.: В 3-х ч. – Ч.2. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2001. – С. 80 – 82.
118. Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. – Л.: ЛГУ, 1978.
119. Кобозева И.М. К формальной репрезентации метафор в рамках когнитивного подхода к языку **//** [kobozeva@philol.msu.ru](mailto:kobozeva@philol.msu.ru)
120. Кобякова І.К. Креативне конструювання вторинних утворень в англомовному художньому дискурсі: Монографія. – Вінниця: Нова книга, 2007. – 128 с.
121. Ковалева Л.В. Фразеологизм в когнитивном аспекте // Гуманитаризация обучения и актуальные проблемы лингвистики. Межвуз. сб. науч. тр. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 51 – 55.
122. Ковшова М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологических единиц (когнитивные аспекты): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Институт языкознания РАН. – Москва, 1996. – 22 с.
123. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М.: Просвещение, 1993. – 223 c.
124. Колегаева И.М. Текст как единица научной и художественной коммуникации. – Одесса: Изд-во ОГУ, 1991. – 124 с.
125. Колесник С.Н. Оценочные номинации и их функционирование в тексте (на материале английского языка): Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевский гос. ун-т им. Т.Г.Шевченко. – Киев, 1988. – 18 с.
126. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.
127. Комиссаров В.Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сб. науч. тр. МГЛУ. – М., 1999. – Вып. 444. – С. 75 – 87.
128. Комлев Н.Г. О культурном компоненте лексического значения // Вестник МГУ. Серия Филология. – 1966. - № 5. – С. 43 – 50.
129. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 192 с.
130. Кононенко І.В. Компоненти оцінної структури прикметників // Мовознавство. – 1989. - № 3. – С.54 - 60.
131. Кононенко В.І. Словесні символи в семантичній структурі фраземи // Мовознавство. – 1991. - № 6. – С. 30 -36.
132. Кононенко В.І. Мова і народна культура // Мовознавство. – 2001. – № 3. – С. 62 – 69.
133. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: Изд-во МГУ, 1999. – 341 с.
134. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. – М.: ИТДГК “Гнозис”, 2002. – 284 с.
135. Красных В.В. “Свой” среди “чужих”: миф или реальность? – М.: ИТДГК “Гнозис”, 2003. – 375 с.
136. Кубрякова Е.С. и др. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи. – М.: Высшая школа, 1991. – 238 с.
137. Кубрякова Е.С. Новые пути исследования феномена значения в современной лингвистике // Функциональная семантика языка, семиотика знаковых систем и методы их изучения: Тезисы докладов международной конференции 22 – 24 апреля 1997 г. – Ч. I. – Москва, 1997. – С. 61 – 62.
138. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: Институт языкознания РАН, 1997. – 330 с.
139. Кузьмин С.С. Оценочность в английской фразеологии: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04 / МГПИИЯ им. М. Тореза. – М., 1980. – 19 с.
140. Кунин А.В. Механизм окказиональной фразеологической номинации и проблема оценки // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. - Вып. 168. – М., 1980. – С. 158 – 185.
141. Кунин А.В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика (германские и романские языки): Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. - Вып. 211. – М., 1983. – С. 88 – 101.
142. Кунин А.В. О фразеографической дефиниции // Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологический аспекты): Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. – Вып. 287. – М., 1987. – С. 109 – 118.
143. Кунин А.В. Обозначение признака в сфере английской идиоматики // Фразеологическая номинация в статике и динамике: Сб. науч. тр. МГИИЯ им. М.Тореза. – Вып. 311. – М., 1988. – С. 114 – 123.
144. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка. – 2-е изд. М.: Высшая школа Дубна, Изд. центр “Феникс”, 1996. – 381 с.
145. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур / Пер с англ. В.А.Виноградова // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. ХХV. Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – С. 32 – 62.
146. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XXIII. - М.: Прогресс, 1988. – С. 12 – 51.
147. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии. – Краснодар, 1999.
148. Левицкий В.В., Стернин И.А. Экспериментальные методы в семасиологии. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1989. – 192 с.
149. Левицкий А.Э. Функциональная лингвистика в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы: Учебное пособие. – Донецк: ДонНУ, 2006. – 265 с.
150. Левченко Е.П. Когнитивный аспект анализа асимметрии фразеологических систем // Когнитивная лингвистика конца 20 века. Материалы Международной научной конференции. 7-9 октября 1997. В трех частях. – Ч.2. – Минск: МГЛУ, 1997. – С. 95 – 97.
151. Левченко О.П. Фразеологічна репрезентація світу // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: Київський університет імені Т.Шевченка, 2002. - № 7. – С. 307 – 315.
152. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Тезисы IX Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации / Языковое сознание. / АН СССР / Институт языкознания. - М.: 1988. - С.105-106.
153. Лепешев И.Я. Об использовании фразеологизмов в художественном произведении // Русский язык в школе. – 1981. – № 4. – С. 88 – 91.
154. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: Антология / Под ред. В.Н.Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 28 – 37.
155. Лиховидова Т.В. Фразеографическое толкование коннотативного аспекта значения фразеологических единиц: Дис. … канд. филол.. наук: 10.02.04. – М., 1978. – 175 с.
156. Логинова Л.А., Прохоров Ю.Е. Страноведческий аспект русской фразеологии и афористики в обучении студентов-нефилологов // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1979. – С. 154 – 159.
157. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления: Проблемы семантики / АН СССР, Сиб. отделение. – Новосибирск: Наука, 1986. – 227 с.
158. Лук’янова Г. До питання про класифікацію фразеологізмів у сучасній англійській мові // Вісник Черкаського університету. Серія філологічні науки. – Черкаси, 2000. – Вип. 15. – С. 79 – 83.
159. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты. – 1997. – Вып.1. – С. 11 – 35.
160. Максимова Е.П. Высказывания оценки в дискурсе. – Тверь: Тверской гос. ун-т, 1997. – 32 с.
161. Малаховский Л.В., Микулина Л.Т. Русская культурно-коннотированная лексика в Дополнении к Большому Оксфордскому словарю // Словари и лингвострановедение. – М.: Русский язык, 1982. – С. 53 – 62.
162. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. – К.: Знання. 2004. – 362 с.
163. Мартинюк А.П. Перспективи дослідження концептів у світлі інтегративної теорії мови // Studia Germanica et Romanica. – Донецьк: ДонНУ, 2008. – Т.5. – № 2(14). – С. 20 – 33.
164. Маслова В.А. Языковая картина мира и культура // Когнитивная лингвистика конца 20 века. Материалы Международной научной конференции. 7-9 октября 1997. В трех частях. – Ч.1. – Минск: МГЛУ, 1997. – С. 59 – 64.
165. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр “Академия”, 2001. – 208 с.
166. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
167. Мезенин С.М. Образное сравнение с точки зрения функциональной перспективы (на материале языка произведений Шекспира) // Ученые записки. Синтаксические исследования по английскому языку. – 1971. – Т. 473. – Вып. 2. – С. 75 – 81.
168. Метафора в языке и тексте / В.Г.Гак, В.Н.Телия, Е.М.Вольф и др.; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1988. – 176 с.
169. Микитюк І.М. Функціонування вторинної композиційно зумовленої номінації у художньому тексті: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / ЛНУ ім. І.Франка. – Львів, 2003. – 20 с.
170. Минский М. Фреймы для представления знаний: Пер. с англ. – М.: Энергия, 1979. – 152 с.
171. Миронова Н.Н. Структура оценочного дискурса: Дис. … докт. филол. наук: 10.02.04 / МГЛУ. - Москва, 1997. – 355 с.
172. Мокиенко В.М. О собственном имени в составе фразеологии // Перспективы развития славянской ономастики. – М.: Наука, 1980. – С. 57 – 67.
173. Мокієнко В.М. Славянская фразеология. – М., 1980.
174. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 284 с.
175. Молотков А.И. Этимоны фразеологической единицы / А.И. Молотков // Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания: тезисы докладов и сообщений. – М., 1990. – Ч. 1. – С. 193.
176. Найденова Е.С. Особенности вербализации микроконцепта «Религиозные сооружения» в английском, русском и украинском языках // Studia Germanica et Romanica. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – Т. 3. - № 1(7). - С.97 – 115.
177. Немов Р.С. Психология. Учебн. для студентов высш. пед. учеб. заведений. В 3-х кн. Кн. 1: Общие основы психологии. – 2-е изд. – М.: Просвещение: ВЛАДОС, 1995. – 576 с.
178. Никитин М.В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика). – М.: Высшая школа, 1983. – 127 с.
179. Николаева Л.Б. Типологія термінів спорідненості (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження. – Т. 3.). – Донецьк: ДонНУ, 2006. – 255 с.
180. Ніконова В.Г. Трагедійна картина світу в поетиці Шекспіра: Монографія. – Д.: Вид-во ДУЕТ, 2007. – 364 с.
181. Новикова К.Ю. Лингвострановедческий анализ эмоционально-экспрессивных фразеологических единиц (на материале французского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / МГЛУ. – Москва, 1998. – 16 с.
182. Оксенчук А.Е. Роль соматических идиом в формировании языковой картины мира // Когнитивная лингвистика конца 20 века. Материалы Международной научной конференции. 7-9 октября 1997. В трех частях. – Ч.1. – Минск: МГЛУ, 1997. – С. 162 – 167.
183. Олейник С.В. Культурный компонент в семантике оценочных фразеологических единиц // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. пр. - Донецьк: ДонНУ, 2005. - Вип. 11. - С. 184 - 190.
184. Олейник С.В. Семантическая классификация оценочных ФЕ с культурным компонентом // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали III Міжвузівської конференції молодих учених. - Донецьк: ДонНУ, 2005. - С. 82 - 83.
185. Олейник С.В. Особенности фразеологической вербализации оценочных концептов в английськом и украинском языках // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. пр. - Донецьк: ДонНУ, 2006. - Вип. 14. - С. 156 - 164.
186. Олейник С.В. Концептуальные основания семантики оценочных фразеологических единиц // Всеукраїнський науковий форум: Сучасна англістика: Стереотипність і творчість: Тези доповідей. - Харків: Торсінг Плюс, 2006. - С. 129 - 131.
187. Олейник С.В. Моделирование концептуальной структуры оценочных фразеологических единиц: критерии отбора языкового материала // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали IV Міжвузівськой конференції молодих учених. - Донецьк: ДонНУ, 2006. - Ч.1. - С. 68 - 70.
188. Олейник С.В. Особенности фразеологической вербализации концепта *ВНЕШНОСТЬ* в английском языке // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали V Міжвузівської конференції молодих учених. - Донецьк: ДонНУ, 2007. - С. 194 - 195.
189. Олейник С.В. Особенности фразеологической вербализации концепта *МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ* в английском и украинском языках // Studia Germanica et Romanica, 2008. – Донецьк: ДонНУ, 2008. – Т.5. – № 2(14). – С. 81 – 95.
190. Олійник С.В. Особливості семантики оцінних фразеологічних одиниць з культурним компонентом // Актуальні проблеми науки та освіти: Матеріали VII підсумкової науково-практичної конференції викладачів. - Маріуполь: МДГУ, 2005. - С. 41 - 42.
191. Олійник С.В. Когнітивний підхід до опису семантики фразеологічних одиниць з оцінним компонентом // Лінгвістика: мова та соціокультурний простір: Зб. наук. пр. - Луганськ: Альма-матер, 2006. - Вип. 3 (9). - С. 159 - 170.
192. Олійник С.В. Семантика оцінних фразеологічних одиниць на позначення особи в англійській мові: модель аналізу // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка, 2006. - Вип. 28. - С. 170 - 172.
193. Олійник С.В. Фразеологічні одиниці в структурі ціннісної картини світу // Актуальні проблеми науки та освіти: Матеріали VIII підсумкової науково-практичної конференції викладачів. - Маріуполь: МДГУ, 2006. – Ч. 2. - С. 38 – 39.
194. Олійник С.В. Оцінні фразеологічні одиниці як засоби вербалізації групи концептів *ОСОБА СОЦІАЛЬНА* // Актуальні проблеми науки та освіти: Матеріали IX підсумкової науково-практичної конференції викладачів. - Маріуполь: МДГУ, 2008. - С. 275 - 276.
195. Ольшанский И.Г., Скиба В.П. Лексическая полисемия в системе языка и текста. – Кишинев: ШТИИНЦА, 1987. – С. 56 – 59.
196. Оніщенко Н.А. Когнітивна основа конотації меліоративності та пейоративності у ФО німецької мови // Вісник ХНУ імені В.Н.Каразіна. Серія Романо-германська філологія. Лінгвістичні й дидактичні проблеми іншомовної комунікації. – Харків: Константа, 2003. – С. 129 - 133.
197. Оніщенко Н.А. Стилістичні та семантичні характеристики конотативної системи сучасної німецької фразеології: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна. – Харків, 2003. – 18 с.
198. Орлянская Т.Г. Национальная культура через призму пословиц и поговорок (на материале японского, русского и английского языков) // Вестник Московского университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Серия 19. - № 3. – С. 27 – 51.
199. Павиленис Р.И. Проблема смысла. Современный логико-философский анализ языка. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
200. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. – М.: Языки славянской культуры, 2004. - 608 с.
201. Пазыч Н.В. Средства языковой номинации отрицательной оценки в современном английском языке: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевский гос. ун-т им. Т.Г.Шевченко. – Киев, 1986. – 23 с.
202. Панасенко Н.И. Когнитивно-ономасиологическое исследование лексики (опыт сопоставительного анализа названий лекарственных растений): Автореф. … докт. филол. наук: 10.02.19 / Институт языкознания РАН. – Москва, 2000. – 49 с.
203. Перельгут Н.М. О стилистическом использовании аналитических форм с эмоционально-оценочной коннотацией // Тезисы докладов Третьей Международной конференции “Стилистика и теория языковой коммуникации”, посвященной 100-летию И.Р.Гальперина 20-21 апреля 2005 г. – М., 2005. – С. 331 – 332.
204. Петрова Н.Д. Лингво-гносеологические основы динамики фразеологической номинации (на материале английской фразеологии живой природы): Дис. … докт. филол. наук: 10.02.04. – К., 1996. – 496 с.
205. Пилипенко Р.Є. Інституційний комунікативний простір Німеччини (фахова мова економіки): Автореф. дис. … докт. філол. наук: 10.02.04/ Київський національний університет ім. Т. Шевченка. - К., 2007. – 40 с.
206. Писанова Т.В. Национально-культурные аспекты оценочной семантики: Эстетические и этические оценки. – М.: Издательство ИКАР, 1997. – 320 с.
207. Позднякова Е.М. Концептуализация социального пространства и пространства обитания человека // Сб. науч. тр. МГЛУ. – Москва, 1997. – С. 8 – 16.
208. Поликарпов А.А., Курлов В.Я. Стилистика, семантика, грамматика: опыт анализа системных взаимосвязей (По данным толкового словаря) // Вопросы языкознания. – 1994. - № 1. – С. 62 – 75.
209. Полюжин М.М. Функціональний і когнітивний аспекти англійського словотворення. – Ужгород: Закарпаття, 1999. – 240 с.
210. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие “концепт” в лингвистических исследованиях. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1999. – 30 с.
211. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Истоки, 2001. – 191 с.
212. Потапенко С.І. Мовна особистість у просторі медійного дискурсу (досвід лінгвокогнітивного аналізу): Монографія. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2004. – 360 с.
213. Потапенко С.І. Орієнтаційний простір сучасного англомовного медіа-дискурсу (досвід лінгвокогнітивного аналізу): Автореф. дис. … докт. філол. наук: 10.02.04/ Київський національний лінгвістичний університет. – Київ, 2008. – 32 с.
214. Потебня А.А. Слово и миф. – М.: Правда, 1989.
215. Потебня А.А. Мысль и язык. - Киев: СИНТО, 1993. – 192 с.
216. Приходько А.М. Складносурядне речення в сучасній німецькій мові. – Запоріжжя: ЗДУ, 2002. – 292 с.
217. Приходько А.М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики. – Запоріжжя: Прем’єр, 2008. – 332 с.
218. Прокопьева С.М. Проблема фразеологической образности в исследовании универсально-типологического и национально-специфического во фразеологической системе языка. – М.: Изд-во “Мир книги”, 1995. – 163 с.
219. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М: Высшая школа, 1980. - 140 с.
220. Ризель Э.Г., Шендельс Е.И. Стилистика немецкого языка. Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. - М.: Высш. школа, 1975. – 315 с.
221. Розгон В.В. Функціонально-семантична співвіднесеність фразеологічних одиниць і лексем // Нова філологія. – 2001. – 2 (11). – Запоріжжя: ЗДУ, 2001. – С. 26 –33.
222. Ройзензон Л.И. Фразеология и страноведение // Бюллетень по фразеологии №1. – Самарканд: изд-во СГУ им. А. Навои, 1972. – С. 12 – 19.
223. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 213 с.
224. Рябцева Н.К. Контрастивная фразеология в культурном контексте // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сб.науч. тр. МГЛУ. – М., 1999. – Вып. 444. – С. 133 – 142.
225. Сабурова Н.А. Пространство в русском языковом сознании: концептуализация пути (на материале фразеологизмов и метафор) // Вестник МГУ. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. - № 2. – С. 47 – 58.
226. Сакал Т.М. Когнітивно-ономасіологічне моделювання семантики похідного слова // Проблеми романо-германської філології: Зб. наук. праць. – Ужгород: Видавництво «Мистецька лінія», 2001. – С. 103 – 108.
227. Святюк Ю.В. Семантика та функціонування етнономінацій у сучасній англійській мові: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський національний лінгвістичний університет. – К., 2005. – 258 с.
228. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти): Монографія. – К. - Черкаси: Брама, 2004. – 276 с.
229. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 350 с.
230. Серебрякова С.В. Дистрибутивность семантики лексических параметров знака: Автореф. дис. … докт. филол. наук: 10.02.19 / Кубанский государственный университет. – Краснодар, 2002. – 42 с.
231. Скляревская Г.Н. Языковая метафора в словаре. Опыт системного описания // Вопросы языкознания. – 1987. - № 2. – С. 58 – 66.
232. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: Автореф. дис. … докт. филол. наук. – Волгоград, 2004. – 38 с.
233. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1998. – 260 с.
234. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М.: Наука, 1995. – 183 с.
235. Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица): Автореф. дис. … докт. филол. наук: 10.02.01 / МПИ им. В.И.Ленина. – М., 1986. – 31 с.
236. Сосюр Ф. де. Курс загальної лінгвістики. / Пер. з фр. А. Корнійчук, К. Тищенко. – К.: Основи, 1998. – 324 с.
237. Старко В.Ф. Фразеологізми як матеріал для виділення концептуальних ознак (на прикладі концептів ГРА, ИГРА і GAME) // Актуальні проблеми металінгвістики: - Черкаси: Видавничий центр ЧДУ, 2001. – Ч.1. – С. 30 –37.
238. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве язика: (Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства). – М., 1985. – С. 229.
239. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры: опыт исследования. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1997. – 824 с.
240. Степанов Ю.С. Имена, предикаты, предложения (семиологическая грамматика) / Под ред. Ю.Н.Караулова. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 360 с.
241. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1979. – 143 с.
242. Стернин И.А. Национально-культурные компоненты в структуре значения слова // Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного: Сб. статей / Ред. А.И. Попов. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1984. – С. 140 – 145.
243. Стернин И.А. Концепт и языковая семантика // Связи языковых единиц в системе и реализации. Когнитивный аспект. – Вып. 2. – Тамбов, 1999. – С. 69 – 75.
244. Сукаленко Н.И. Образно-стереотипная языковая картина мира как отражение эмпирического обыденного сознания: Автореф. дис. … докт. филол. наук: 10.02.19, 10.02.01 / Киевский гос.ун-т им. Т.Г.Шевченко. – Киев, 1991. – 40 с.
245. Суперанская А.В. Переход собственных имен в нарицательные и нарицательных в собственные // Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – С. 113 – 122.
246. Тараненко О.О. Принцип андроцентризму в системі мовних координат і сучасний гендерний рух // Мовознавство. – 2005. - № 1. - С. 3 – 25.
247. Тарасов Е.Ф. Методологические проблемы языкового сознания // Тезисы IX Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. “Языковое сознание”, Москва, 30 мая – 2 июня 1988 г., М.: Институт языкознания АН СССР, 1988. – С. 176 – 177.
248. Тарасов Е.Ф. Язык как средство трансляции культуры // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 34 - 37.
249. Татаренко С.В. Сопоставительное исследование прилагательных эстетической оценки в русском и английском языках: Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.19 / Уральский гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 1999. – 22 с.
250. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
251. Телия В.Н. Семантика идиом в суффиксально-параметрическом отображении // Фразеология в машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 4 – 26.
252. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) // Славянское языкознание. – М.: Наука, 1993. – С. 302 – 313.
253. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 295 с.
254. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 13 - 24.
255. Тимошенкова Т.М., Скрыпник И.Ю. К вопросу о соматических фразеологизмах со значением интерперсональных отношений // Треті Каразінські читання: методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції: Матеріали міжнар. науково-методичної конф. – Харків: Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна, 2003. – С. 174 - 176.
256. Толстой Н.И. Язык и культура // Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвисике. – М.: Изд-во “Индрик”, 1995. – С. 15 – 26.
257. Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. – 1980. - № 4. – С. 84 – 88.
258. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. – М.: Высшая школа, 1988. – 240 с.
259. Торопцев И.С. Очерк русской ономасиологии: Автореф. дис. … докт. филол. наук. - Л., 1970. – С.3.
260. Ужченко В.Д., Авксентьєв Л.Г. Українська фразеологія. – Харків, 1990.
261. Уралова Л.А. Особенности стилистического потенциала разных типов устойчивых словосочетаний // Тезисы докладов Третьей Международной конференции “Стилистика и теория языковой коммуникации”, посвященной 100-летию И.Р.Гальперина 20-21 апреля 2005 г. – М., 2005. – С. 217 – 218.
262. Урысон Е.В. Языковая картина мира vs. обиходные представления (модель восприятия в русском языке) // Вопросы языкознания. – 1998. - № 2. – С. 3 – 21.
263. Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира. Аналогии в семантике. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 224 с.
264. Уфимцева А.А. Лексическое значение: принцип семиологического описания. – М.: Наука, 1986. – 239 с.
265. Уфимцева Н.В. Языковое сознание и межкультурная коммуникация // Тезисы докладов Третьей Международной конференции “Стилистика и теория языковой коммуникации”, посвященной 100-летию И.Р. Гальперина 20-21 апреля 2005 г. – М., 2005. – С. 20 – 21.
266. Фадеева И.В. Фразеологические единицы с положительной оценкой в современном английском языке (структурно-семантические и функциональные особенности): Автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.02.04 / МГИИЯ им. М. Тореза. - Москва, 1989. – 21 с.
267. Федоров А.И. О причинах архаизации и исчезновении фразеологизмов в русском языке // Изв. Сиб. отд. АН СССР. Сер. Общ. – 1972. – Вып. 2. - № 6. – С. 81.
268. Федотова М.А. Мовна особистість у чужому лінгвокультурологічному просторі (на матеріалі англомовної прози ХХ – ХХІ ст.): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Одеський національний університет імені І.І. Мечникова. – Одеса, 2006. – 20 с.
269. Феоктистова А.Б. Когнитивные аспекты семантики идиом, обозначающих чувства – состояния: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / МГОПУ. – Москва, 1996. – 18 с.
270. Фірсова Ю.А. Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові: лінгвокультурологічний аспект: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 – К., 2002. – 194 с.
271. Филиппов А.В.К проблеме лексической коннотации // Вопросы языкознания. – 1978. - № 6. – С. 119 – 124.
272. Фомина З.Е. Эмоционально-оценочная лексика современного немецкого языка: ): Автореф. дис. … докт. филол. наук: 10.02.04 / РАН ИЯ. – Москва, 1996. – 66 с.
273. Фразеология в контексте культуры / В.Н. Телия (отв. ред.) [и др.]. / РАН. Ин-т языкознания. –  М.: Языки русской культуры, 1999. – 336 с.
274. Хидекель С.С., Кошель Г.Г. Оценочный компонент значения слова // Иностр. языки в школе. – 1981. - №4. – С. 7-10.
275. Хоменко Л.А. К вопросу о возникновении коннотативного аспекта в значении фразеологических единиц // Семантика единиц различных уровней в романо-германских языках. – Киев: КГПИИЯ, 1982. – С. 183 – 189.
276. Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи / Под ред. Б.А. Серебреникова. – М.: Наука, 1991. – 240 с.
277. Черникова Н.В. Метафора и метонимия в аспекте современной неологии // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 82 – 90.
278. Чернышева И.И. Текстообразующие потенции фразеологических единиц // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – М., 1976. – Вып. 103. – С. 256 – 263.
279. Чернышева И.И. К динамике фразеологической системы (На материале немецкого языка) // Филологические науки. – 1993. - № 1 – С. 61 – 70.
280. Чигирева А.В. Культурологический фактор в развитии системы личных имен// Единицы и категории современной лингвистики: Сб. статей, посвященных юбилею В.Д. Калиущенко. – Донецк: ООО «Юго-Восток Лтд», 2007. – С. 429 – 436.
281. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. - СПб., 1996. - С. 171-177.
282. Шаховский В.И. К типологии коннотации // Аспекты лексического значения. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1982. – С. 29 – 34.
283. Шаховский В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания. – Волгоград: ВГПИ, 1983. – 94 с.
284. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1987. – 190 с.
285. Шаховский В.И. Типы значений эмотивной лексики // Вопросы языкознания. – 1994. - № 1. – С. 20 – 25.
286. Шаховский В.И. Языковая личность в эмоциональной коммуникативной ситуации // Филологические науки. – 1998. - № 2. – С. 59 – 65.
287. Швачко С.О., Кобякова І.К. Семантичні тенденції номінації природних явищ: когнітивні аспекти // Единицы и категории современной лингвистики: Сб. статей, посвященных юбилею В.Д. Калиущенко. – Донецк: ООО «Юго-Восток Лтд», 2007. – С. 297 – 306.
288. Шувалова Ю.В. Номинативные особенности политических фразеологизмов // Фразеологическая номинация в статике и динамике: Сб. науч. тр. МГИИЯ им. М.Тореза. – Вып. 311. – М., 1988. – С. 60 – 65.
289. Щетинин Л.М. Переход собственных имен в нарицательные как способ расширения словарного состава языка (на материале английских фамильных имен): Автореф. дис. … канд. филол. наук. – М., 1962. – 17 с.
290. Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – 358 с.
291. Языковая номинация. Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – 357 с.
292. Якобсон Р. Речевая коммуникация // Избранные работы. – М., 1985. – С. 312.
293. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М.: Издательство “Гнозис”, 1994. – 344 с.
294. Яшенкова О.В. Прямі та непрямі способи вираження мовленнєвих актів оцінки в англійському діалогічному мовленні // Вісник Київського університету ім. Т.Г.Шевченка. Іноземна філологія. – Вип. 27. – К., 1998. – С. 18 – 20.
295. Ackerman B. On Comprehending Idioms: Do Children Get the Picture? // Journal of Experimental Child Psychology. – 1982. – 33. – P. 439 – 454.
296. Baranov A., Dobrovolskij D. Idioms from a Cognitive Perspective // Вестник МГУ. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1999. - № 1. – С. 65.
297. Black M. More about Metaphor // Metaphor and Thought / Ed. A.Ortony. – Cambridge: Cambridge University Press, 1979. – P. 19 - 43.
298. Bloomfield L. Language. – London: George Allen and Unwin, 1933 / 1935. – 564 p.
299. Bobrow S., Bell S. On Catching on to Idiomatic Expressions // Memory and Cognition. – 1973. – 1. – P. 343 – 346.
300. Chafe W. Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm // Foundation of language. – 1968. – 4. – P. 109 – 127.
301. Cutler A. Idioms: The Older the Colder // Linguistic Inquiry. – 1982. – 13. – P. 317 – 320.
302. Dong P. The applicability of Transformations to Idioms // Papers from the Seventh regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. – Chicago: Chicago Linguistic Society, 1971. – P. 198 – 205.
303. Estill R., Kemper S. Interpreting Idioms // Journal of Psycholinguistic Research. – 1982. – 9. – P. 559 - 568.
304. Everaert M., Van Der Linden E.-J., Schreuder R. (eds). Idioms: Structural and Psychological Perspectives. – Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum, 1995. – 285 p.
305. Fauconnier J. Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Languages. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – 230 p.
306. Fauconnier J. Methods and Generalizations // Cognitive Linguistics: Foundations, Scope and Methodology. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1999. - P. 95 – 128.
307. Fillmore Ch., Kay P., O’Connor M. Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of *let alone.* – Language. – 1988. – 64. – P. 501 – 538.
308. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig: Bibliografisches Institut, 1982. - 250 S.
309. Fцldes Cs. Interkulturelle Linguistik: Problemrahmen und Mцglichkeiten // In: Interkulturelle Kommunikation. Herausforderungen und Perspektiven im erweiterten Europa, University of Alicante, 2005. бprilis 29–30.
310. Fцldes Cs. ‘Interkulturelle Kommunikation’ als Aufgabenfeld fьr die germanistische Linguistik // In: Tra­dition und Zukunft der Germanistik. Internationale Germanistiktagung in Tallinn, Universitдt Tallinn, 2005. mбjus 5–7.
311. Fцldes Cs. Interkulturalitдt als Forschungsgegenstand der Sprachwissenschaft // In: „Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt“. Interantionale Konferenz, veranstaltet vom Lehrstuhl fьr deutsche Sprache und Literatur der Dбniel-Berzsenyi-Hochschule Szombathely, 2005. November 10−11.
312. Geeraerts D. Types of Meaning in Idioms // In Martin Evarert and Erik-Jan van der Linden (eds.). – Proceedings of the First Tilburg Workshop on Idioms. – Tilburg: ITK Proceedings, 1989. – P. 39 – 61.
313. Gibbs R.W. Psycholinguistic Studies on the Conceptual Basis of Idiomaticity // Cognitive Linguistics. – Berlin: Mouton de Gruyter. – 1990. – Vol. 1-4. – P. 417 – 451.
314. Gibbs R.W. Process and products in making sense of tropes // Metaphor and thought / Edited by Andrew Ortony. – Cambridge University Press, 1993. – P. 252 – 276.
315. Gibbs R.W., O’Brien J. Idioms and Mental Imagery: The Metaphorical Motivation for Idiomatic Meaning // Cognition. – 1990. – 36. – P. 35 – 68.
316. Goodman N. Languages of Art. – Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1968. – 250 p.
317. Greciano G. Idiom und Text // Deutsche sprache. – 1987. – № 15. – S. 193 – 208.
318. Hartmann R.R.V. Lexicology: principles and practice. – UK: University of Exeter, 1983. – 168 p.
319. Helic D., Durco P. Aspects of an XML-Based Phraseology Database Application // Proceedings of the Third International Seminar on Computer Treatment of Slavic and East European Languages, SLOVKO 2005, VEDA, - Bratislava, Slovakia, 2005. – P. 99-108.
320. Hirsch E.D. Jr. Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. – Boston: Houghton Mifflin, 1987. – 251 p.
321. Howarth P. Phraseology and Second Language Proficiency // Applied Linguistics. -1998. - 19. – P. 24 – 44.
322. Jackendoff R. What Is a Concept? // Frames, Fields, and Contrasts. New essays in semantics and lexical organisation. – Hillsdale, 1992. – P. 191 - 209.
323. Jackendoff R. Semantics and Cognition. - Cambridge (Mass.): MIT Press, 1993. – 283 p.
324. Katz J. Compositionality, Idiomaticity, and Lexical Substitution // In: S. Anderson and P. Kiparsky (eds.). A Festschrift for Morris Halle. – New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1973. – P. 357 – 376.
325. Koller W. Intra- und interliguale Aspekte idiomatischer Bedensarten // Skandinavistik. – 1974. - №4. – S. 1 – 24.
326. Kцvecses Z. Metaphors of Anger, Pride and Love / A lexical approach to the structure of concepts. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1986. – 145 p.
327. Lado R. Language Teaching. – New York: McGraw-Hill, 1964. – 239 p.
328. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we Live by. – Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.
329. Lakoff G. Classifiers as a Reflexion of Mind // Noun classes and categorization: Proc. of a Symposium on categorization and noun classification, Eugene, Oregon, October 1983. – Amsterdam, 1986. – P. 13 - 51.
330. Langacker R. Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1991. – X, 395 p.
331. Lerchner G. Textform und Textsinn // Literarischer Text und poetische Kommunikation. - Berlin, 1982. – S. 58 – 70.
332. Makkai A. Idiom Stucture in English. – The Hague: Mouton, 1972. – 238 p.
333. Metaphor and Thought / Ed. A.Ortony. – Cambridge: Cambridge University Press, 1979. – 670 p.
334. Nayak N., Gibbs R. Conceptual Knowledge in the Interpretation of Idioms // Journal of Experimental Psychology: General. – 1990. – 119. – P. 315 – 330.
335. Newmeyer F. The Regularity of Idiom Behavior // Lingua. – 1974. – 34. – P. 327 – 342.
336. Nunberg G., Sag I., Wasow T. Idioms // Language. - 70. – 1994. – P. 491 – 538.
337. O’Grady W. The Syntax of Idioms // Natural Language and Linguistic Theory. – 16. - 1998. – P. 279 – 312.
338. Oleynik S. National-Cultural Specifics of Evaluative Phraseological Units // Communication in the Global Age: Celebrating Ten Years of Development and Success: The 10th Annual National TESOL-Ukraine Convention: Conference Abstracts. - Львів: ПП “Марусич”, 2005. - С. 98 - 99.
339. Ortony A., Schallert D., Reynolds R., Antos S. Interpreting Metaphors and Idioms: Some Effects of Context on Comprehension // Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior. – 1978. – 17. – P. 465 – 477.
340. Paivio A. Mental Representations: A Dual Coding Approach. – New York: Oxford University Press, 1986. – 322 p.
341. Prinz P. The Development of Idiomatic Meaning in Children // Language and Speech. – 1983. – 26. – P. 263 – 272.
342. Sapir E. Language. An Introduction to the Study of Speech. – New York: Harvest Books, 1961. – 327 p.
343. Schippan Th. Lexikologische Grundlagen fuer die Arbeit am Wortschatz in der Schule. / Linguistische Studien. Wortforschung heute. Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie. – Leipzig: VEB Enzyklopaedie, 1982. – S. 236 – 251.
344. Schippan, Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Th. Schippan. – Tьbingen: Niemeyer, 1992. – 306 S.
345. Searle J. Speech Acts: An essay in the Phylosophy of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1976. – 224 p.
346. Strassler J. Idioms in English. – Tьbingen: Gьnter Narr Verlag, 1982. – 215 S.
347. Sweetser E. From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – 256 p.
348. Swinney D., Cutler A. The Access and Processing of Idiomatic Expressions // Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior. – 1979. – 18. – P. 523 – 534.
349. Ullmann St. Meaning and Style. – Oxford, 1973.
350. Ungerer F., Schmid H.J. An Introduction to Cognitive Linguistics. – L.-N.Y.: Longman, 1999. – 306 p.
351. Weinreich W. Problems in the Analysis of Idioms // In: Jan Puhvel (ed.), Substance and Structure of Language. – Los Angeles: University of California Press, 1969. – P. 23 - 81.
352. Whorf B.L. Language, thought and reality // Selected writings of Benjamin Lee Whorf. Ed. John B. Carroll. - New York: Wiley, 1956.
353. Wierzbicka A. Lexicography and Conceptual analysis. - Ann Arbor: Karoma, 1985.
354. Wierzbicka A. Semantic Primitives across Languages: A Critical Review. // In: Goddard C.and Wierzbicka A. (eds). Semantic and Lexical Universals: Theory and Empirical Findings. – Amsterdam: John Benjamins, 1994. – P. 445 – 500.
355. Wotjak B. Sage und schreibe. Deutsche Phraseologismen in Theorie und Praxis / B.Wotjak, M.Richter. - Leipzig; Berlin; Mьnchen, 1993.

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – 4-е изд. Перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
2. Англо-український фразеологічний словник / Уклад. К.Т. Баранцев. – 2-ге вид., випр. – К.: Т-во «Знання», КОО, 2005. – 1056 с.
3. Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20 000 фразеологических единиц / А.В. Кунин. – 5-е изд., исправл. – М.: Живой язык, 1998. – 944 с. [БАРФС]
4. Етимологічний словник української мови у 7т. / АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О.О.Потебні, Редкол. О.С. Мельничук та ін. – К.: Наукова думка, 1983 – 1989. [ЕСУМ]
5. Историко-этимологический словарь английского языка / М.М. Маковский – М.: Издательский дом «Диалог», 1999. – 416 с.
6. Краткий словарь когнитивных терминов / Под ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филолог. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. - 245 с. (КСКТ)
7. Новий тлумачний словник української мови: У 3 т. – Вид. друге, виправл. / Укл. В.В. Яременко, О.М. Сліпушко. – К.: «Аконіт», 2007. [НТСУМ]
8. Психология: Словарь. / Под общ. ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Политиздат, 1990. – 494 с.
9. Словарь американских идиом: 8000 единиц / А. Маккей, Т.М. Ботнер, И.Дж. Гейтс. – СПб.: Издательство «Лань», 1997. – 464 с.
10. Словник українських ідіом / Уклав Г.М. Удовиченко. – К.: Рад. письменник, 1968. – 461 с.
11. Словник української мови: В 11-ти т. / Ред. кол. І.К. Білодід, А.А. Бурячок, В.О. Винник та ін. – К.: Наук. думка, 1970 – 1980. [СУМ]
12. Словник фразеологізмів української мови / Уклад.: В.М. Білоноженко та ін. – К.: Наукова думка, 2003. – 1104 с. [СФУМ]
13. Українська мова. Енциклопедія / В.М. Русанівський та ін. (ред.); НАН України. – К.: “Укр. енциклопедія” ім. М.П. Бажана, 2000. – 750 с.
14. Українські символи / Дмитренко М., Іваннікова Л., Лозко Г. та ін.: за ред. М.К. Дмитренка. – К., 1994. – 140 с.
15. Этимологический словарь германских языков: в 3 томах. / В.В.Левицкий. – Черновцы: Рута, 2000. – Т.1. – 262 с.
16. Этимологический словарь германских языков: в 5 томах. / В.В. Левицкий. – Черновцы: Рута, 2003. – Т.5. – 171 с.
17. The American Heritage Dictionary / Microsoft Bookshelf CD-ROM reference library. – Wearnes, 1993. [AHD]
18. A Dictionary of American Idioms // Ed. by M.T. Boatner and J.E. Gates. Revised Edition Edited by A. Makkai. – New York, 1975. [DAI]
19. A Dictionary of British History // Edited by J. Cannon. – New York: Oxford University Press, 2004. – 709 p. [DBH]
20. Barnhart R. Dictionary of Etymology. The Origins of American English Words. – New York: Harper Collins Publishers, 1996. – 916 p. [DE]
21. Cambridge International Dictionary of Idioms. – UK, Cambridge, 1999. – 587 p. [CIDI]
22. English Colloquial Idioms // Ed. by F.T. Wood. – London, 1970. [ECI]
23. Longman Dictionary of English Idioms. – Edinburgh Gate, Harlow: Longman Group UK Limited, 1996. – 387 p. [LDEI]
24. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Addison Wesley Longman, 1998. – 1568 p. [LDELC]
25. Longman Lexicon of Contemporary English. Ed. by T.McArthur. - Longman Group Limited, 1998. – 913 p. [LLCE]
26. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology. Ed. by T.F. Hoad. – Oxford University Press, 2003. – 552 p. [CODEE]
27. The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. Fifth edition. – Oxford University Press, 2002. – 3751 p. [NSOED]
28. Roget’s II Electronic Thesaurus. / Microsoft Bookshelf CD-ROM reference library. – Wearnes, 1993. [RET]
29. Skeat W. Concise Etymological Dictionary of the English Language. – New and corrected impression. – Oxford: Clarendon Press, 1984. – 664 p. [CEDEL]
30. The Penguin Dictionary of English Idioms. – 2nd Edition. – England: Daphne M. Gulland, 2001. – 378 p. [PDEI]
31. Wood F.T. Dictionary of English Colloquial Idioms / Revised by Robert J. Hill. – London and Basingstroke: The Macmillan Press Limited, 1980. – 354 p. [DECI]

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>